

Dylan Dog - Jack lo Squartatore
Glossar

Die Vokabeln sind in Abschnitte gegliedert (*Die Figuren, Der Kontext, Vor der Lektüre, Die Autoren, Der Comic, Zum besseren Verständnis*) und in der Reihenfolge ihres Erscheinens aufgeführt.

Wenn die Betonung nicht auf der vorletzten Silbe liegt sowie in unklaren Fällen, ist der zu betonende Vokal mit einem Unterstrich gekennzeichnet (z. B.: *dialogo, farmacia*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abbreviazioni	Abkürzungen
<i>avv.</i> avverbio	<i>Adv.</i> Adverb
<i>agg.</i> aggettivo	<i>Adj.</i> Adjektiv
<i>pron.</i> pronome	<i>Pron.</i> Pronomen
<i>f.</i> femminile	<i>f.</i> feminin
<i>m.</i> maschile	<i>m.</i> maskulin
<i>sg.</i> singolare	<i>Sg.</i> Singular
<i>pl.</i> plurale	<i>Pl.</i> Plural
<i>qc.</i> qualcuno	<i>jmd.</i> jemand
<i>q.c.</i> qualcosa	<i>etw.</i> etwas

Dylan Dog - *Jack the Ripper*

I personaggi

investigatore, *il*: Detektiv, *der*
scettico, *agg*: skeptisch, *Adj.*
razionale, *agg*: rational, *Adj.*
indagare: ermitteln
clarinetto, *il*: Klarinette, *die*
galeone, *il*: Galeone, *die*
coinquilino, *il*: Mitbewohner, *der*
freddura, *la* (*pl.* le freddure): Kalauer, *der*
battuta, *la* (*pl.* le battute): Witz, *der*
guardiana notturna, *la* (*m.* guardiano notturno):
Nachtwächterin, *die*
museo delle cere, *il*: Wachsfigurenkabinet, *das*
seduta spiritica, *la*: spiritistische Sitzung, *die*
evocare: beschwören
fantasma, *il*: Geist, *der*
essere accusato: beschuldigt werden
omicidio, *l'*: Mord, *der*
matrigna, *la*: Stiefmutter, *die*
lussuoso, *agg*: luxuriös
innamorarsi: sich verlieben

Il contesto

essere ambientato: spielen (Geschichte,
Handlung)
personaggio letterario, *il*: literarische Figur, *die*
macellaio, *il*: Schlachter, *der*
assassino, *l'*: Mörder, *der*
vittima, *la*: Opfer, *das*
identità sconosciuta, *l'*: unbekannte Identität, *die*
Squartatore, *lo*: Schlächter, *der*
brutalità, *la*: Brutalität, *die*

ferita, *la* (*pl.* le ferite): Verletzung, *die*
apparire: erscheinen
mancina, *agg*: Linkshänder, *der*
destrorsa, *agg*: Rechtshänder, *der*
celebre, *agg*: berühmt, *Adj.*
essere circondata: umgeben sein
solitudine, *la*: Einsamkeit, *die*
ladro, *il* (*pl.* i ladri): Dieb, *der*
rubare: stehlen

Prima di leggere

riunirsi: sich versammeln
anima, *l'*: Seele, *die*
paranormale, *il*: Übersinnliche, *das*
spettro, *lo*: Gespenst, *das*
indagine, *l'*: Ermittlung, *die*
luogo del delitto, *il*: Tatort, *der*
indizi, *gli* (*sg.* l'indizio): Indizien, *die*
sospettato, *il*: Verdächtige, *der*
movente, *il*: Tatmotiv, *das*
scartare: ausschließen
Come ci è finita?: Wie ist sie dahin gekommen?
avere un alibi di ferro: ein wasserdichtes Alibi
haben

Gli autori

essere persona riservata: ein zurückhaltender
Mensch
omaggiare: würdigen
omaggio, *l'*: Hommage, *die*
trasferirsi: übersiedeln
albo, *l'* (*pl.* gli albi): Bilderbuch, *das*

tratti somatici, *i*: Gesichtszüge, *die*

Il fumetto

fare fuori qc.: jmdn. kaltmachen

tizio, *il*: Typ, *der*

uccellaccio, *l'*: hässlicher Vogel

con gli artigli piantati in testa: am Kopf festgekrallt

toglietemi questo coso da sotto le zampe: entfernt mir dieses Ding unter meinen Füßen

farfalla, *la*: Schmetterling, *der*

rumore, *il*: Geräusch, *das*

provenire: herkommen

gridare: schreien

squartare: schlachten

cianfrusaglie, *le*: Krimskrams, *der*

stanno rischiando di sommergerci: drohen, uns unter sich zu begraben

stipendio, *lo*: Gehalt, *das*

avere una brutta cera: krank aussehen *

cera, *la*: wörtl.: das Wachs

sfregiato, *lo*: *Narbengesicht*, *das*

farsi perdonare: sich für etw. entschuldigen

graffiata, *la*: Kratzer, *der*

perdonare: verzeihen

superare i convenevoli: die Förmlichkeiten ablegen

detestare i campanelli: Klingeln nicht ausstehen können

è/sono una perdita di tempo: ... ist/sind eine Zeitverschwendung

acchiappare i mostri: Monster fangen

essere sprovvisto: ...-los; ohne etw. sein

ereditare: erben

figliastra, *la*: Stieftochter, *die*

sposarsi: heiraten

essere scarica: ungeladen sein

sospettare: verdächtigen

faccenda, *la*: Angelegenheit, *die*

assumere: engagieren

sforzo, *lo*: Anstrengung, *die*

avere pietà di qc.: Mitleid mit jmdm. haben

ridere: lachen

manicomio, *il*: Irrenanstalt, *die*

accendere: (etw.) einschalten

acchiappamostri, *l'*: Monsterjäger, *der*

è/sono fuori servizio: ... ist/sind außer Dienst

mostrare: zeigen

regno, *il*: Reich, *das*

centrale di refrigerazione, *la*: Kühlzentrale, *die*

baracca, *la*: Bude, *die*

badare: aufpassen

ronzio, *il*: Brummen, *das*

refrigeratore, *il*: Kühlanlage, *die*

assoluzione, *l'*: Freispruch, *der*

cin-cin: prost

rimproverare q.c a qc.: jmdm. etw. vorwerfen

tradire: betrügen

fare la corte a qc.: jmdm. den Hof machen

odiare: hassen

Che ti salta in mente?: Was fällt dir ein?

temere: befürchten

scatenare q.c. di tremendo: etw. Furchtbares auslösen

altrove, *avv.*: anderswo, *Adv.*

annoiato, *agg.*: gelangweilt, *Adj.*

squillare: klingeln

essere licenziato: entlassen sein

scagionare qc. da qc.: jmdn. von etw. entlasten

essere disoccupato: arbeitslos sein

esca, *l'*: Köder, *der*

tenere presente q.c. o qc.: etw. oder jmdn. berücksichtigen

(essere una) poveraccia: ein armes Ding (sein)

indurirsi: abhärten

mozziconi di sigarette, *i*: Zigarettensammel, *die*

(non) dire sciocchezze: (kein) dummes Zeug reden

imbroglio, *l'*: Schwindel, *der*

soffitto, *il*: Zimmerdecke, *die*

leva, *la*: Hebel, *der*

gamba del tavolo, *la*: Tischbein, *das*

spezzare i sigilli: die Siegel brechen

prendere in giro qc.: jmdn. auf den Arm nehmen

avvertire qc.: jmdn. warnen

pazzia, *la*: Wahnsinn, *der*

soggetti deboli, *i*: schwache Individuen

dare fuori di matto: durchdrehen

ovverossia: das heißt

tirare in ballo qc.: jmdn. ins Spiel bringen

essere sotto stretta sorveglianza: unter strenger Bewachung sein

in tronco: fristlos

pensione, *la*: Rente, *die*

gettare discredito su qc. o su q.c.: jmdn. oder etw. in Verruf bringen

eludere: entkommen

scappatella amorosa, *la*: Liebesstündchen, *das*

sedile, *il*: Sitz, *der*

malgrado quello spiegamento di poliziotti: trotz des Polizeiaufgebotes

cantine, *le* (*sg.* la cantina): Keller, *die*

audacia, *l'*: Verwegenheit, *die*

contare q.c.: etw. bedeuten

essere rimbecillito: verblödet sein
approfittare: ausnutzen
soprintendente, il: Hauptkommissar, *der*
probabilmente mi toglieranno il caso:
wahrscheinlich werden sie mir den Fall entziehen
rosa dei sospetti: Kreis der Verdächtigen
rosa delle vittime: Kreis der Opfer
togliersi di torno qc.: jmdn. loswerden
non vedere l'ora: es nicht erwarten können
sgozzare: die Kehle durchschneiden
ostinazione, l': Hartnäckigkeit, *die*
patetico, agg.: pathetisch, *Adj.*
spiacente, agg.: bedaure!
declinare (un invito): (eine Einladung) ablehnen
appisolarsi: einnicken
incubo, l': Albtraum, *der*
andare a stendersi: sich hinlegen
carceriera, la (m. carceriere, il): Aufseherin, *die*
vendicare: rächen
Non c'è dubbio!: Es gibt keinen Zweifel!
**È un mistero che sfugge alle mie capacità
logiche:** Das ist ein Rätsel, das sich meinem
Verstand entzieht
precipitarsi: *irgendwohin* stürzen
tagliarsi la gola: sich die Kehle durchschneiden
farsi fregare q.c. da qc.: sich von jmdm. beklauen
lassen
essere un tipo in gamba: ein tüchtiger Kerl sein
rischio, il: Risiko, *das*
bisturi, il: Skalpell, *das*
mi ci sono affezionata: ich habe es liebgewonnen
tentare: versuchen
rimorsi, i (sg. il rimorso): Gewissensbisse, *die*
defunto, agg.: verstorben, *Adj.*
una catena di omicidi: eine Mordserie
ripercorrere la diabolica meccanica dei delitti:
den teuflischen Hergang der Taten nochmal
durchlaufen
andare via indisturbato: ungestört entkommen
vigliacco, il: Feigling, *der*
non c'è due senza tre: aller guten Dinge sind drei
via via: nach und nach
prenderci gusto: Gefallen an etw. finden
lotta, la: Kampf, *der*
sentirsi perduto: sich verloren fühlen
prendere vita: zum Leben erwachen
animarsi: sich beleben
dolore, il: Schmerz, *der*

Per capire meglio

3

testimoni, i/le (sg. il/la testimone): Zeugen, *die*

4

incoronare: krönen
caccia, la: Jagd, *die*
inganno, l': Täuschung, *die*
trappola, la: Falle, *die*

Una lingua di... cera!

le messaggere degli dei: die Botinnen der Götter
saggezza, la: Weisheit, *die*
sprigionare: ausstrahlen
malato, agg.: krank, *Adj.*
fare finta di: so tun als ob

15

soprannominata, agg.: genannt (Spitzname)
ricoprire il ruolo: das Amt bekleiden
esponenti della politica: politische Vertreter

18

imprecazione, l': Fluch, *der*
esclamazione, l': Ausruf, *der*

19

parole che non sono offensive: Worte, die nicht
beleidigend sind
Evita gli insulti!: Vermeide Schimpfworte!